

de Chevalier , que je ne sçauois qu'en dire , de la maniere dont je me sens ; mais aussi la chose m'est bien dûe , & je ne m'en dois prendre qu'à moi-même , qui vais mettre imprudemment la main à l'épée contre des gens qui ne sont pas armez Chevaliers ; je ne doute point que la fortune n'ait permis que je reçusse ce châtement , pour avoir méprisé les loix de la Chevalerie ; c'est pourquoi aussi , ami Sancho , je t'avertis une fois pour toutes , & pour notre intérêt commun , que lorsque de semblables marauts nous feront insulte , tu n'attends plus que je tire l'épée contr'eux , car assurément je n'en ferai rien : mais comme c'est ton affaire , mets toi-même l'épée à la main , & châtie-les comme tu l'entendras. Si par hazard il vient des Chevaliers à leur secours , ô je te défendrai de la bonne sorte ! Tu sçais ce que c'est que la force de ce bras , tu en as vû d'assez bonnes preuves. Sancho ne trouva pas l'avis de son maître si bon , qu'il n'y eût quelque chose à redire. Seigneur Chevalier , répondit-il , je n'aime point tant les querelles qu'on diroit bien : & je sçai , Dieu merci , pardonner une injure , parce que j'ai une femme & des enfans ; tenez-vous donc pour dit , s'il vous plaît , qu'assurément je ne mettrai l'épée à la main ni contre Chevalier ni contre payfan ; que je leur pardonne devant Dieu toutes les offenses passées , & toutes

LIVRE III.
CH. XIV.

celles qu'ils me pourront faire à l'avenir, & avec cela encore tout ce que m'ont fait, ou font, ou feront quelques sortes de personnes que ce puisse être, riche ou pauvre, noble ou roturier, & de tout état ou condition. Si j'étois assuré, reprit Don Quichotte, que l'haleine ne me manquât point, & que la douleur que je sens au côté me laissât parler à mon aise, que je te ferois bien-tôt comprendre que tu ne sçais ce que tu dis! Viens-çà, misérable, si la fortune qui jusques-ici nous a été contraire, vient enfin à changer en notre faveur, & que nous conduisant, comme par la main, elle nous fasse prendre terre en quelques-unes des Isles dont je t'ai parlé, que sera-ce, dis-moi, si après l'avoir conquise, je t'en donne le gouvernement? Pourras-tu en remplir dignement la charge, n'étant pas Chevalier, & ne te souciant point de l'être, n'ayant ni valeur ni ressentiment pour repousser les injures & défendre ton état? ne sçais-tu point encore que dans tous les pays nouvellement conquis, les Naturels ont toujours l'esprit remuant; & ne s'accoutument qu'avec peine à une domination étrangère; que jamais ils ne sont si soumis à leur nouveau Seigneur, qu'ils ne soient toujours sur le point de brouiller, & de tenter de se mettre en liberté? Ainsi crois-tu que le Seigneur n'ait pas besoin d'avoir du jugement, pour se conduire avec des esprits si mal

mal disposez , & du courage pour attaquer & pour se défendre en tant d'occasions qui peuvent se présenter à toute heure ? il eût été bon , repartit Sancho , que j'eusse eu le jugement & le courage que vous dites dans l'aventure qui vient de nous arriver ; mais pour l'heure , Monsieur , je vous le dis franchement , j'ai bien plus besoin d'emplâtres que de remontrances. Mais voyons un peu si vous ne sçauriez vous lever pour m'aider à faire lever Rossinante , encore qu'il ne le mérite pas : Non , car c'est lui qui est cause que nous avons été rouez de coups. En bonne foi , je n'aurois jamais pensé cela de Rossinante , je le croyois sage & paisible , j'aurois juré pour lui comme pour moi. A qui se fiera-t-on après cela ? Croyez qu'on dit bien vrai , qu'il faut bien du tems avant que de connoître les gens. Mais , Monsieur , ma foi il n'y a rien de certain dans cette vie. Et qui diantre eût dit , après vous avoir vû faire tant de merveilles contre ce malheureux Chevalier errant de l'autre jour , que cette tempête de coups de bâton devoit venir fondre sur nos épaules ? Pour les tiennes encore , dit Don Quichotte , elles doivent être faites à de semblables orages , mais les miennes qui n'y sont pas accoutumées , s'en sentiront long-tems , & n'étoit que je m'imagine , & qu'il est même certain , que toutes ces disgrâces sont attachées à la profession des armes , je me laisserois

LIVRE III.
CH. XIV.

mourir ici de pur ennui. Mais, Monsieur, répliqua Sancho, puisque toutes ces infortunes-là font des revenus de la Chevalerie; dites-moi, je vous prie, arrivent-elles fort souvent, ou si cela finit après un certain nombre? Car apparemment si nous faisons encore deux semblables récoltes, nous ne ferons point en état d'en faire une troisième, à moins que le bon Dieu ne nous assiste. Ne sçais-tu pas, ami Sancho, répondit Don Quichotte, que la vie des Chevaliers errans est sujette à mille fâcheux accidens, & qu'elle éprouve presque incessamment l'une & l'autre fortune? Il n'y en a point qui ne puissent à toute heure devenir Rois & Empereurs, comme on l'a vû souvent, & sans le mal que je sens, je te raconterois l'histoire de plusieurs qui se sont élevez sur le Trône par leur seule valeur. Mais il n'y en a point aussi qui soient exemts de revers de la fortune, & je t'en ferois voir parmi ceux-là même, qui sont ensuite tombez dans d'étranges malheurs. Le grand Amadis des Gaules ne se vit-il pas au pouvoir de l'Enchanteur Arcalaüs, le plus cruel de ses ennemis, & ne tient-on pas pour assuré que ce perfide Negromant lui donna deux cens coups d'étrivieres, après l'avoir attaché à une colonne dans la cour de son château? N'y a-t-il pas encore un Auteur secret & digne de foi, qui dit que le Chevalier du Soleil ayant été surpris à une trape

qui fondit sous ses pieds en un certain château, il se trouva sous terre attaché par les pieds & les mains dans un profond cachot, où d'abord on lui donna un lavement d'eau de neige qui le pensa faire mourir ; & si un sage de ses amis ne l'eût secouru dans ce misérable état, on ne sçait ce qu'il fût devenu. Ainsi, Sancho, je puis bien me régler sur des Chevaliers qui ont reçu des affronts encore plus grands que le nôtre. Mais il est bon que tu apprenne que les blessures qui se font par le premier instrument que le hazard fait tomber entre les mains, ne deshonnorent point le blessé & ne lui font nul affront ; & l'on trouve en termes exprès dans la loi des duels, que si le cordonnier frappe quelqu'un avec la forme qu'il tient à la main, elle a beau être de bois comme le bâton, on ne dira pas pour cela qu'il ait donné des coups de bâton. Je te dis cela, Sancho, afin que tu ne penses pas que pour avoir été affommez de coups par cette canaille, nous soyons pour cela deshonorés ; car, à le bien prendre, les armes dont ils nous ont frappés n'étoient pas tant des bâtons que des espèces de pieux, sans quoi ils ne vont jamais, & pas un d'eux, si je m'en souviens, n'avoit ni épée, ni poignard. Ils ne m'ont point donné le tems d'y regarder de si près, dit Sancho, & je n'eus pas plutôt tiré la maudite flamberge, qu'ils me rouèrent de

LIVRE III.
Ch. XIV.

coups, & m'en donnèrent tant, que les yeux & les jambes me manquèrent tout à la fois, & je tombai tout de mon long dans le même endroit où me voilà encore, Dieu merci : auffi pour vous parler franchement, ce qui me donne de la peine, n'est pas de sçavoir si les coups de pieux m'ont fait un affront, c'est la douleur des coups que je ne sçaurois arracher de ma mémoire, non plus que de dessus mes épaules. Avec tout cela, Sancho, répondit Don Quichotte, si n'y a-t-il point de ressentiment que le tems n'efface, ni de douleur dont la mort ne guérisse. Grand merci, répliqua Sancho, & qu'y a-t-il de pis qu'un mal à quoi il n'y a que le tems qui puisse remédier, ou qui ne finisse que par la mort? Encore, si nos maux étoient de ceux qui s'en vont avec une couple d'emplâtres, patience; mais il nous faudroit tout l'onguent d'un hôpital, & encore ne sçai-je s'il y suffiroit. Laisse-là tous ces discours inutiles, dit Don Quichotte, & tâchons tous deux de tirer des forces de notre foiblesse. Voyons un-peu comment se porte Rossinante. Ce pauvre animal, à ce qui me paroît, a eu sa bonne part de l'aventure. Le voilà bien malade, ma foi! reprit Sancho, pourquoi en seroit-il exempt? est-il moins Chevalier errant que les autres? Ce n'est pas là ce qui m'étonne, c'est de voir que ma monture s'en soit sauvée, sans qu'il lui en coute seulement un

poil, pendant qu'il ne nous reste pas à tous trois une côte entiere. Dans les plus grandes disgraces, repliqua Don Quichotte, la fortune laisse toujours quelque porte pour en sortir, & cette pauvre bête supplera au défaut de Rossinante pour m'ôter d'ici & me porter à quelque château où je me fasse panser. Je ne tiendrai pas même à deshonneur une telle monture: car il me souvient d'avoir lû que le vieux Silene, le pere nourricier du Dieu Bacchus, étoit monté, & fort à son aise sur un bel âne, quand il fit son entrée dans la ville aux cent portes. Cela seroit bon, dit Sancho, si vous pouviez vous tenir comme lui; mais il y a bien de la différence entre la posture d'un homme à cheval, & celle d'un homme étendu de travers, comme seroit un sac de farine; car je ne pense pas que vous puissiez aller autrement. Les incommoditez qui peuvent rester des combats, ne font jamais de deshonneur, reprit Don Quichotte; ainsi, Pança mon ami, ne me réplique pas davantage, essayes seulement de te lever: & me mets comme tu pourras sur ton âne, & nous ôtons d'ici avant que la nuit nous surprenne. Mais ne vous ai-je pas oui dire, Monsieur, reprit Sancho, que la coutume des Chevaliers errans est de dormir à découvert, & que c'est une agréable aventure pour eux, que de passer les nuits dans les champs, & au milieu des bois & des dé-

LIVRE III.
CH. XIV.

ferts ? Ils en usent ainsi, dit Don Quichotte, quand ils ne peuvent faire mieux, ou quand ils sont amoureux ; & cela est si vrai, qu'on a vû tel Chevalier passer deux ans entiers sur un rocher, exposé à toutes les rigueurs du chaud & du froid, sans que sa Maitresse en eût la moindre connoissance. Amadis a été un de ceux là dans le tems qu'il s'appelloit le Beau ténébreux, & qu'il se retira sur la Roche pauvre, où il passa huit ans ou huit mois, car je ne m'en ressouviens pas bien présentement. Quoiqu'il en soit, il est constant qu'il y demeura longtemps, faisant pénitence pour je ne sçai quel dégoût qu'Oriane lui avoit donné : mais enfin laissons cela, & fais ce que je t'ai dit, avant qu'il arrive quelque disgrâce à l'âne, aussi-bien qu'à Rossinante. Ce seroit bien le diable alors, dit Sancho, & puis poussant trente ou quarante sours entrelardez d'autant de ouf, & de haye, & jurant comme un charretier contre qui l'avoit amené là, il fit tant d'efforts qu'à la fin il se leva sur ses pieds, demeurant pourtant à moitié chemin courbé comme un arc, sans pouvoir achever de se redresser. Dans cette étrange posture il falut encore qu'il allât prendre son âne, qui profitant de la liberté de cette journée, s'étoit écarté assez loin de-là où il se donnoit au cœur joye du bien d'autrui. Quand l'âne fut accommodé, Sancho vint lever Rossinante ; mais ce ne fut pas sans

peine pour l'un & pour l'autre. Sancho fuyoit à grosses gouttes; & si le pauvre animal eût pû se plaindre, il eût encore fait leçon au maître & au valet. Enfin après bien des efforts & des cris, Sancho mit Don Quichotte de travers sur l'âne; & ayant attaché Roffinante à la queue, il prit l'âne par le licou, & s'en alla du côté qu'il crut trouver le grand chemin. Au bout de trois quarts d'heure la bonne fortune leur fit découvrir une hôtellerie que Don Quichotte, en dépit de sa chétive apparence, ne manqua pas de prendre pour un château. L'Ecuyer soutenoit opiniâtement que cè n'étoit qu'une hôtellerie, & le Chevalier que c'étoit un château; & la dispute dura si long-tems, qu'elle n'étoit pas finie quand ils se trouvèrent à la porte, où Sancho entra avec sa petite caravane, sans se mettre en peine de faire voir qu'il avoit raison.

CHAPITRE XV.

De ce qui arriva à Don Quichotte dans l'hôtellerie, qu'il prenoit pour un Château.

LE Maître de l'hôtellerie, surpris de voir cet homme de travers sur un âne, ayant demandé à Sancho quel mal il avoit, celui-ci répondit que ce n'étoit rien, qu'il étoit

LIVRE III.
CH. XV.

seulement tombé d'une montagne en bas, & qu'il avoit les côtes tant soit peu rompues. La femme de l'hôte, contre l'ordinaire de celles de son métier, étoit une femme charitable, & qui prenoit part aux afflictions de son prochain : aussi n'eut-elle pas plutôt vû Don Quichotte, qu'elle pensa à le soulager, & se fit aider par une jeune fille qu'elle avoit, qui n'étoit pas mal faite. Dans la même hôtellerie servoit une jeune Asturienne, qui avoit le visage large, le derriere de la tête plat, le nez écrasé, un œil louche, & l'autre dont elle ne voyoit guères; du reste elle étoit délibérée, & la souplesse du corps suppléoit à ce qui lui manquoit d'agrément. Pour la taille, elle avoit environ trois pieds de haut, & les épaules lui chargeoient si fort le reste du corps, qu'elle avoit bien de la peine à regarder en haut. Cette gentille servante aida la fille de l'hôte à panser Don Quichotte, & après cela elles lui dressèrent toutes deux un fort mauvais lit, dans un endroit, qui selon toutes les apparences, n'avoit jusques-là servi qu'à mettre de la paille. Dans ce même lieu, un peu plus loin que Don Quichotte, un Muletier s'étoit aussi fait un lit des bats & des couvertures de ses mulets, mais qui avoit pourtant bien de l'avantage sur celui de notre aventurier, composé seulement de trois ou quatre ais mal joints sur deux bancs inégaux, avec une

manière de matelas qui n'étoit guères moins dur que les ais mêmes, & des draps qu'on eût plutôt pris pour du cuir que pour de la toile. Dans ce maudit lit, fut couché Don Quichotte, & aussi-tôt l'hôtesse & sa fille lui mirent des emplâtres depuis les pieds jusqu'à la tête, à la faveur d'une lampe que tenoit l'agréable Maritorne, car c'est ainsi que s'appelloit l'Asturienne. L'hôtesse le voyant meurtri en tant d'endroits : Vraiment, dit-elle, ceci ressemble bien plutôt à des coups qu'à une chute. Si ne font ce pourtant point des coups, dit Sancho; mais c'est que le rocher avoit beaucoup de pointes, & chacune a fait sa meurtrissûre. Au reste, Madame, ajouta-t-il, gardez, s'il vous plaît, quelques étoupes, nous trouverons bien à les employer, car les reins me font aussi un peu de mal. Vous êtes donc aussi tombé, reprit l'hôtesse? Je ne suis pas tombé, reprit Sancho, mais de la frayeur que j'ai eue de voir tomber mon maître, il m'a pris un tel je ne sçai quoi par tout le corps, qu'il me semble qu'on m'a donné mille coups de bâton. Vraiment je ne m'en étonne point, dit la jeune fille, car il m'est souvent arrivé de songer que je tombois d'une tour en bas, & que jamais je ne pouvois arriver jusqu'à terre, & quand j'étois réveillée je me trouvois aussi lasse & aussi rompue, que si j'eusse tombé tout de bon. Voilà justement l'affaire, dit Sancho,

LIVRE III.
CH. XV.

& toute la différence qu'il y a, c'est que sans avoir rien songé ; & qu'étant alors tout aussi éveillé que je suis à cette heure, je ne me trouve pourtant pas moins meurtri que mon maître. Comment est-ce que vous l'appellez votre Maître, dit alors Maritorne ? Don Quichotte de la Manche, répondit Sancho, Chevalier errant, & des plus francs qu'on ait vû depuis long tems. Chevalier errant, reprit l'Asturienne, & qu'est-ce que cela ? Quoi ! vous êtes si neuve dans le monde, reprit Sancho ; apprenez, ma chere sœur, qu'un Chevalier errant est une chose qui se voit toujours à la veille d'être Empereur, ou roué de coups de bâton, aujourd'hui la plus malheureuse créature qui vive ; demain avec trois ou quatre Royaumes à donner à son Ecuyer. D'où vient donc, dit l'hôtesse, qu'étant Ecuyer d'un si grand Seigneur, vous n'avez pas pour le moins quelque Comté ? car au moins on ne le diroit pas à votre mine. - O ! cela ne va pas si vite, répondit Sancho, il n'y a pas plus d'un mois que nous cherchons les aventures, & nous n'en avons pas encore trouvé de celles là ; outre que bien souvent on cherche une chose, & l'on en trouve une autre. Mais pour vous dire le vrai, si Monseigneur Don Quichotte peut une fois guérir de ses blessures, & que je ne fois point estropié des miennes, je ne troquerois pas mes espérances contre le meil-

leur Comté d'Espagne. Don Quichotte qui écoutoit attentivement cette conversation, crut qu'il étoit de la civilité d'y entrer, & se levant le mieux qu'il pût en son séant, il prit aimablement la main de l'hôteffe, & lui dit: Croyez moi, ma belle Dame, vous n'êtes pas malheureuse d'avoir eu occasion de me recevoir dans votre château. Je ne vous en dis pas davantage, parce qu'il ne sied jamais bien de se louer soi-même, mais mon fidèle Ecuyer vous apprendra qui je suis. Je vous dirai seulement que je conserverai la mémoire de vos bons offices le reste de ma vie, & que je ne perdrai jamais d'occasions de vous en témoigner ma reconnaissance. Plût au Ciel, ajouta-t-il, regardant amoureusement la fille de l'hôteffe, que l'amour ne m'eût pas assujetti à ses loix, & que les yeux de la charmante ingrata, en qui je pense, n'eussent point triomphé de ma liberté, je la sacrifierois de bon cœur aux pieds de cette belle Demoiselle. L'hôteffe, sa fille & la bonne Maritorne tomboient des nuës, au discours de notre Chevalier, qu'elles n'entendoient pas plus que s'il eût parlé grec, qu'oiqu'elles se doutassent pourtant bien que c'étoient des complimentens & des offres: & comme ce langage leur étoit tout nouveau, elles ne faisoient autre chose que de se regarder l'une l'autre, ou le regarder lui-même comme un homme d'une espèce particuliere. Elles lui firent

LIVRE III.
CH. XV.

pourtant quelques remercimens de ses offres en termes d'hôtellerie de campagne; & après l'avoir salué fort humblement, elles se retirèrent. Mais auparavant Maritorne prit soin de panser Sancho, qui n'en avoit pas moins besoin que son Maître. Le Muletier dont j'ai parlé, & l'Asturienne avoient comploté de passer une partie de la nuit ensemble, & elle avoit donné sa parole, que si-tôt que les hôtes se feroient retirez, & que le maître & la maitresse se feroient endormis, elle viendroit le trouver. On dit de cette bonne fille que jamais elle ne donna de semblables paroles sans les tenir, quand même elle les eût données dans le fond d'une cave, & sans témoins: aussi se piquoit-elle d'être bien D^émoiselle, & ne croyoit point avoir dérogé pour être servante d'hôtellerie, parcequ' c'étoit (comme elle a toujours dit) la mauvaise fortune de ses parens qui l'avoit réduite en cet état. Le détestable & chétif lit de Don Quichotte étoit le premier qu'on rencontroit dans cet étrange appartement, & Sancho avoit fait le sien tout auprès sur une nate de jonc, avec une couverture qui sembloit être plutôt de canevas que de laine. Un peu plus avant étoit celui du Muletier composé (comme j'ai dit) des bâts & des couvertures de deux mulets, de douze qu'il avoit, fort gras & bien entretenus; car c'étoit un des riches Muletiers d'Arevalo, à ce que dit l'Auteur

de cette Histoire, qui en fait mention particulière, comme l'ayant bien connu, & il y en a même qui disent qu'ils étoient parens. Quoiqu'il en soit, il paroît que Cid Hamet Benengely fut un Historien bien exact, puisqu'il rapporte jusqu'à des choses qui ne paroissent de nulle importance, & c'est d'où les Historiens devoient apprendre à ne rien négliger, & à s'étendre un peu plus, au lieu qu'ils ne font qu'exciter la curiosité du lecteur, & que ce qu'on voudroit le plus sçavoir, demeure souvent au bout de leur plume par malice ou par ignorance. Loué soit mille fois l'Auteur de *Tablette*, de *Richemont*, & celui qui a écrit les faits du Comte *Tomillas*, qui n'ont pas oublié la moindre circonstance! Le Muletier, pour revenir où nous en étions, ayant donné l'avoine à ses mulets, s'alla étendre sur ses bâts, attendant avec impatience sa ponctuelle *Maritorne*. Cependant *Sancho* faisoit tout ce qu'il pouvoit pour dormir, & la douleur de ses côtes étoit tout ce qu'il falloit pour l'en empêcher; & *Don Quichotte* de son côté ne sentant pas moins de mal, avoit aussi les yeux ouverts comme un lièvre. Tout étoit donc en silence dans l'hôtellerie, & il n'y avoit d'autre lumière que celle d'une lampe qui étoit pendue sous la grande porte. Cette tranquillité & les tumultueuses pensées qui fournissoient continuellement à notre Chevalier les divers éve-

LIVRE III.
CH. XV.

Devoir
d'un Historien.

LIVRE III.
CH. XV.

Extrava-
gance de
Don Qui-
chotte.

nemens qu'il avoit lûs, lui firent naître dans l'esprit la plus étrange extravagance qu'on puisse imaginer. Il crut être dans un fameux château, car il ne voyoit point d'hôtellerie à qui il ne fit cet honneur, & que la fille de l'hôte, qui l'étoit par conséquent du Seigneur Châtelain, touchée de sa bonne mine & de sa gentillesse, lui avoit promis de se dérober adroitement, & de venir passer quelque tems avec lui. Cette chimère le tourmentant comme une chose bien réelle, il étoit dans une inquiétude étrange du péril où sa fidélité alloit être exposée. Mais enfin il résolut en son cœur de ne pas faire la moindre infidélité à sa chère Dulcinée, quand la Reine Genevre elle-même avec sa fidèle Quintagnone, l'en viendroit solliciter. Pendant qu'il s'entretenoit de ses rêveries, l'exacte Asturienne pensoit à tenir sa parole, & toute en chemise, les pieds nus, & ses cheveux ramassez en un bonnet de futaine, elle entre à pas comptez, cherchant le lit de son Muletier. Don Quichotte qui avoit l'oreille au guet, l'entendit, ou devina que quelqu'un entroit & se relevant sur son lit, malgré ses emplâtres & la douleur de ses côtes, tendit les bras pour recevoir sa prétendue Demoiselle. L'Asturienne marchoit pas à pas, craignant de faire le moindre bruit, & tâtonnant des mains pour ne se pas heurter; mais avec toutes ses précautions elle

alla donner dans les bras de Don Quichotte, qui la saisit aussi-tôt par le poignet; & la tirant à lui, sans qu'elle osât dire une parole, la fit asseoir sur son lit. Sa chemise qui étoit d'une toile à faire des sacs, ne débâbusa point le Chevalier. Il prit des brassellets de verre qu'elle avoit au bras pour des perles orientales; ses cheveux qui pouvoient passer pour du crin, lui semblèrent des tresses d'or; & prenant cette haleine, qui sentoit la vieille salade ou la viande froide, pour un agréable mélange des plus excellens parfums, il se représenta cette agréable Nymphé toute telle qu'on peint dans les livres qu'il avoit lûs ces gaillardes Demoiselles qui vont voir en cachette leurs amans, blesez ou malades. En un mot, l'entêtement du pauvre Gentilhomme étoit si fort, que se trouvant insensible à des choses qui auroient fait vomir les entrailles à tout autre qu'un Muletier, il crut tenir entre ses bras la Déesse de la Beauté. Enfin le galant Chevalier, éperdu de tant de charmes, & serrant l'incomparable Martorine d'une manière à l'étouffer: Que ne donnerois-je point, lui dit-il fort bas, & d'une voix amoureuse, que ne donnerois-je point, belle Princesse, pour me voir en état de reconnoître la grace que vous me faites, & me laver auprès de vous du reproche d'une lâche ingratitude? J'en meurs de honte, mais j'ai promis ma foi à l'inimi-

LIVRE III.
CH. XV.

table Dulcinée du Tobofo ; elle est l'unique Dame de mon cœur de mes plus secrettes pensées, & je ne puis acheter une bonne fortune au prix d'un parjure. Pendant ce beau discours, Maritorne étoit en des angoisses extrêmes de se voir entre les mains de Don Quichotte, & faisoit tout ce qu'elle pouvoit pour s'en arracher, sans écouter ce qu'il lui disoit. Le bon Muletier de l'autre côté, que son impatience empêchoit de dormir, avoit bien senti sa Nymphe, dès qu'elle étoit entrée ; & ayant prêté l'oreille, & entendant quelque chose du discours de notre Chevalier, il soupçonna l'innocente Austurienne de ne lui manquer de parole que pour faire part de ses faveurs à un autre. Il ne s'en tint pas là, la jalousie le transportant, il s'approcha sans faire bruit, du lit de Don Quichotte, & se mit à l'écouter attentivement, pour voir tout ce que cela deviendroit Mais comme il connut que la fidelle Maritorne se débattoit pour sortir des mains de Don Quichotte, qui la retenoit malgré elle, il ne pensa plus qu'à se venger de cette violence. Il leva le bras en haut, & mesurant le visage du désastreux Chevalier, lui déchargea un si grand coup de poing sur les mâchoires, qu'il le mit tout en sang, & Benengely assure qu'il lui sauta en même tems sur le corps, & qu'avec ses larges pieds & ses fouliers ferrez, il le lui parcourut brutalement trois ou quatre fois d'un

d'un bout à l'autre. Le lit dont les fondemens n'étoient pas trop bons, ne put porter cette surcharge; il fondit sous le poids du Muletier, & le bruit éveilla l'hôte, qui se douta aussi-tôt que c'étoit quelque tour de Maritorne, parce qu'il l'avoit appellée cinq ou six fois à pleine tête, sans qu'elle eût répondu. Dans ce soupçon il alluma sa lampe, pour aller où il avoit entendu le bruit, & l'Asturienne qui l'entendit venir, & qui le connoissoit bien, s'alla cacher dans le lit de Sancho qui dormoit, & se tapit auprès de lui tout en un peloton. L'hôte entra, & jurant en homme du métier: Où es-tu, carogne, s'écria-t-il? car assurément ce sont ici de tes tours. En même tems Sancho s'éveillant à demi, & sentant presque tout sur lui ce fardeau qui l'étouffoit, crut que c'étoit le cochemare, & commença à donner de tous côtez de grands coups de poing, dont la plupart tombèrent sur Maritorne, qui perdit enfin patience, & ne se fouchant plus de l'état où elle étoit, ne songea qu'à prendre revanche, & donna tant de coups dans l'estomach & sur le visage de Sancho, qu'elle acheva de l'éveiller. De sorte que se voyant traité de cette maniere, & sans sçavoir pourquoi, il se releva le mieux qu'il pût sur le lit; & embrassant étroitement Maritorne, ils recommencèrent entr'eux la plus plaisante escarmouche qu'on ait jamais vûe. Cependant le Muletier qui vit, à la

LIVRE III.
CHAP. XV.

lumière de la lampe, l'état où étoit sa chère Maritorne, laissa Don Quichotte pour l'aller secourir, & l'hôte commençant à se reconnoître, y courut pareillement, mais avec une intention différente, & pour châtier l'Asturienne qu'il croyoit coupable de tout ce désordre. Ainsi le Muletier frapoit sur Sancho, Sancho sur Maritorne, Maritorne sur lui, & l'hôte sur Maritorne; & tout cela si dru & menu, qu'on eût dit qu'ils appréhendoient que le tems leur manquât. Ce qu'il y eut de meilleur, c'est que la lampe s'éteignit; & tout se trouvant confondu dans l'obscurité, ce ne fut plus qu'un chamailis sans discernement, mais avec tant d'animosité, que pas un des combattans ne remporta la moitié de sa chemise, ni aucune partie du corps qui n'eût sa meurtrissûre. Il y avoit par hazard dans l'hôtellerie un Archer de ceux qu'on appelle de l'ancienne Confrérie de Toledé, qui s'étant éveillé au bruit du combat, s'en vint avec sa verge & la boëte de fer blanc où étoient ses titres, & entra sans voir goutte dans le champ de bataille, criant: Hola tous, de par le Roi, & la sainte Hermandad. Le premier qu'il trouva fut le moulu Don Quichotte, qui gissoit étendu dans les ruines de son lit, le visage en haut, sans aucun sentiment; & l'ayant pris à tâton par la barbe, il ne cessoit de crier: main forte à la justice: Mais enfin n'appercevant aucun signe de vie en

celui qu'il tenoit, il ne douta point qu'il ne fût mort, & que ceux qui étoient là, ne fussent les meurtriers; ce qui le fit encore crier plus fort: Qu'on ferme la porte de la maison, & qu'on prenne garde que personne ne s'échappe; on a tué ici un homme. Cette voix allarma les combattans; & malgré qu'ils en eussent, l'affaire demeura indéciſe, & dans l'état où l'Archer l'avoit trouvée. L'hôte se retira doucement dans ſa chambre, le Muletier ſur ſes bâts, & la déchirée Martorne dans ſon ſale lit. Pour Don Quichotte & Sancho, qui ne pouvoient ſe remuer, ils demeurèrent dans leur place, & l'Archer laiſſa la barbe de notre Chevalier pour aller querir de la lumière, & revenir ſ'assurer des coupables. Mais l'hôte, en ſe retirant, avoit exprès éteint la lampe de la porte, ſi bien que l'Archer fut contraint de recourir à la cheminée, où il trouva ſi peu de feu, qu'il ſouffla plus d'une heure, avant que de pouvoir allumer la lampe.

C H A P I T R E. XVI.

Suite des travaux innombrables que Don Quichotte & ſon Ecuyer ſouffrirent dans l'hôtellerie.

DON QUICHOTTE revint enfin de ſon étourdiſſement, & du même ton que ſon Ecuyer l'avoit appelé le jour de de-

LIVRE III.
CH. XVI.

vant après le rude combat des Voituriers, il l'appella à son tour, en lui difant tristement: Ami Sancho, dors-tu, ami Sancho? Hé comment diable dormirois-je, répondit Sancho enragé de colere & d'ennui, quand tous les diables d'enfer ont été cette nuit après moi? Tu as raison de le croire, dit Don Quichotte, & je n'y entens rien, ou ce château est enchanté. Ecoute ce que je te vais dire, mais auparavant jures-moi de n'en parler qu'après ma mort. Je vous le jure, répondit Sancho. J'exige ce serment, continua Don Quichotte, parce que je ne veux jamais nuire à l'honneur de personne. Hé, ne vous dis-je pas que j'en jure, repliqua Sancho, & que je n'en ouvrirai jamais la bouche qu'après la fin de vos jours; & Dieu veuille que je le puisse faire bien-tôt. Te suis-je bien si à charge, dit Don Quichotte, que tu voulusse me voir si-tôt mort? Ce n'est pas pour cela, répondit Sancho, mais c'est que je n'aime pas à garder si longtemps un secret, & je crains qu'il ne me pourrisse dans le corps. Qu'il en soit ce qu'il pourra, dit Don Quichotte, je m'en fie à l'affection que tu as pour moi, & à ta fagesse. Il faut donc que tu sçaches qu'il m'est arrivé cette nuit une des plus surprenantes & des plus belles aventures qu'on puisse imaginer. Pour te la raconter en peu de paroles, tu sçauras qu'il n'y a pas deux heures que la fille du Seigneur de ce château m'est

venu trouver ici, & que c'est une des plus belles Demoiselles qu'on puisse voir dans le monde. Je ne sçauois t'exprimer les charmes de sa personne, ni les gentilleses de son esprit, & je ne veux pas même penser à tant de beautez, pour ne point manquer à la foi que je dois à Madame Dulcinée du Toboso. Je te dirai seulement, que parce que le Ciel étoit jaloux du trésor que la bonne fortune m'avoit mis entre les mains, ou pour en parler plus véritablement, parce que ce château, comme j'ai dit, est enchanté; il est arrivé que comme j'en étois avec cette Belle dans une conversation tendre & passionnée, une main que je ne voyois point, & qui venoit de je ne sçai où, mais une main pendante au bras de quelque Géant énorme, m'est venu décharger un si grand coup sur les machoires, que j'en suis tout en sang. Et après cela le perfide, profitant de ma foiblesse, m'a donné tant de coups, que je suis encore pis que je n'étois hier, quand les Muletiers se prirent à nous de l'incontinence de Rossinante. Je conjecture de-là que quelque More enchanté doit garder ici ce trésor de Beauté pour un autre que pour moi. Je ne crois pas que ce soit pour moi non plus, interrompit Sancho; car plus de quatre cens Mores se font exercer sur ma peau d'une manière que les coups de pieux ne firent aux prix que me chatouiller. Mais, je vous prie, Monsieur, son-

LIVRE III.
CH. XVI.

gez-vous bien à l'état où nous sommes, quand vous trouvez cette aventure si belle? encore pour vous, qui avez eu le plaisir de tenir cette grande Beauté entre vos bras, cela vous peut consoler; mais moi qu'ai-je eu, si ce n'est les plus rudes coups que j'aurai de ma vie? Diable soit de moi, continuait-il, & de qui m'a mis au monde; je ne suis point Chevalier, ni ne prétens jamais l'être; & s'il y a quelque malencontre, j'en ai toujours la meilleure part. Comment! t'a-t-on maltraité aussi, dit Don Quichotte? Et ventre de moi, Monsieur reprit Sancho, qu'est-ce donc que je viens de vous dire? Mocques-toi de cela, cher ami, dit Don Quichotte, je vais faire tout-à-l'heure le précieux baume de Fier-à bras, qui nous guérira dans un instant. Ils en étoient là quand l'Archer qui avoit enfin allumé la lampe, parut. Comme les lits étoient vis-à-vis de la porte, Sancho qui le vit d'assez loin, nud en chemise, & autour de la tête un méchant linge entortillé, avec sa mine de traître, demanda à son Maître si ce n'étoit point là le More enchanté qui venoit voir s'il leur restoit quelque côte à brifer. Je n'y vois pas d'apparence, répondit Don Quichotte, car les enchantez ne se laissent voir à personne. Ma foi, ils se font bien sentir, s'ils ne se laissent pas voir, dit Sancho, il ne faut qu'en demander des nouvelles à mes épaules. Et crois-tu que les miennes ne sçuf-

sent pas bien qu'en dire , répondit Don Quichotte ? Mais cependant la preuve n'est pas suffisante pour en conclure que ce soit ici notre More. L'Archer entrant là-dessus , fut fort étonné de voir des gens s'entretenir si paisiblement dans un endroit où il croyoit qu'il y eût un homme de tué ; mais comme il vit notre Héros encore étendu tout de son long , & dans la posture d'un homme fort incommodé , il lui dit : Hé bien , bon homme , comment vous va ? Je parleroïis mieux , si j'étois en votre place , répondit Don Quichotte. Et-ce ainsi , lourdaut , qu'on parle aux Chevaliers errans dans votre país ? L'Archer qui étoit naturellement colere ne put souffrir ce traitement d'un homme de si peu d'apparence ; il jetta de toute sa force la lampe à la tête du malheureux Chevalier ; & ne doutant pas qu'il ne la lui eût fracassée , se déroba incontinent à la faveur des ténèbres. Hé bien , Monsieur , dit alors Sancho , il n'y a plus moyen d'en douter , voilà justement le More qui garde le trésor pour les autres ; & pour nous les gourmades & les coups de chandelier. Pour cette fois cela pourroit être , dit Don Quichotte , & je t'avertis qu'il n'y a qu'à se moquer de tous ces enchantemens , au lieu de s'en mettre en colere ; comme ce sont toutes choses fantastiques & invisibles , nous chercherions en vain de qui nous venger , & nous n'en au-

LIVRE III.
CH. XVI.

rions jamais raison. Sancho, leve toi, si tu peux, & vas prier le Gouverneur de ce château de me faire donner promptement un peu d'huile, de sel, de vin & de romarin, que je fasse mon baume; car entre nous, je ne crois pas pouvoir m'en passer plus long-tems, au sang qui sort de la playe que ce phantôme m'a faite. Sancho se leva, mais ce ne fut pas sans crier plus d'une fois de la douleur qu'il sentoit, & allant à tâton chercher l'hôte, il rencontre l'Archer, qui étoit demeuré à la porte, un peu en peine de ce qui arriveroit de sa brutalité. Monsieur, lui dit-il, qui que vous foyez, ayez, s'il vous plaît, la charité de nous donner du romarin, du vin, du sel & de l'huile, nous en avons besoin pour panser un des meilleurs Chevaliers errans qui soit sur la terre, & qui vient d'être dangereusement blessé dans son lit par le More enchanté qui est dans cette hôtellerie. A ce discours, l'Archer prit Sancho à peu près pour ce qu'il étoit, mais il ne laissa pas d'appeller l'hôte, & de lui dire ce que cet homme demandoit: & comme il commençoit à faire jour, il ouvrit la porte de l'hôtellerie, & s'alla habiller. L'hôte donna à Sancho tout ce qu'il voulut; & celui-ci, l'ayant porté à son maître, le trouva se tenant la tête à deux mains, & se plaignant du coup de lampe, qui ne lui avoit heureusement fait d'autre mal que deux bosses assez passables.

bles : car ce qu'il prenoit pour du fang, n'étoit autre chose que l'huile de la lampe qui lui couloit le long du visage. Don Quichotte mit tout cela dans un même vaisseau, & l'ayant fait bouillir jusques à ce que la composition lui parût à son point, il demanda une bouteille pour le mettre : mais comme il n'y en avoit point dans l'hôtellerie, il falut se servir d'un petit vaisseau de fer blanc où l'on mettoit de l'huile, dont l'hôte lui fit libéralement présent. Il dit ensuite sur le vaisseau plus de cent *Pater noster*, & autant d'*Ave Maria*, de *Salve*, & de *Credo*, accompagnant chaque parole d'un signe de croix par forme de bénédiction. De toute cette pieuse cérémonie furent témoins Sancho Pança, l'Archer & l'hôte ; car pour le Muletier il étoit déjà occupé à panser ses mulets, sans faire semblant d'avoir eu aucune part aux aventures de la nuit. Cette admirable composition étant faite, Don Quichotte voulut l'éprouver sur l'heure ; & sans s'amuser à l'appliquer sur ses playes, il en avala en manière de potion vulnérable, la valeur d'un bon verre. Mais à peine eut-il pris cette dose, qu'il commença à vomir de si grande force, qu'il ne lui en resta rien dans l'estomach ; & les efforts qu'il fit, lui ayant causé une médiocre sueur, il demanda qu'on le couvrît, & qu'on le laissât reposer. Il dormit en effet trois bonnes heures, au bout des-

LIVRE III.
CH. XVI.

quelles il se trouva si foulagé, qu'il ne douta point que ce ne fût là véritablement le précieux baume de Fier-à bras, & qu'avec ce secours il ne fût en état d'entreprendre sans rien craindre les plus périlleuses aventures. Sancho Pança, qui trouva la guérison de son Maître miraculeuse, le pria instamment de lui laisser prendre ce qui restoit dans le pot; & Don Quichotte le lui ayant donné, il le prit par les deux anses, & de la meilleure foi du monde, s'en mit une bonne partie dans le corps; c'est-à-dire, autant à peu près que son maître. Il falloit qu'il n'eût pas l'estomach si délicat; car avant que le remede fit son opération, le pauvre homme eut des nausées & des sueurs si violentes, & souffrit des angoisses si excessives, qu'il ne douta point que sa dernière heure ne fût venue, & dans ce pitoyable état, il ne cessoit de maudire le baume, & le traître qui le lui avoit donné. Ami Sancho, lui dit gravement son Maître, je suis le plus trompé du monde si tout ceci ne t'arrive, parce que tu n'es pas armé Chevalier, & je tiens pour moi que le baume n'est bon qu'à ceux qui le sont. Hé! de par tous les diables, repliqua Sancho, que vous ai-je donc fait pour m'en avoir seulement laissé goûter? Il, est ma foi, bien tems de me donner cet avis, quand je créve. Dans ce tems-là le baume de Fier-à bras fit son opération, & le pauvre Ecuyer vuida tant d'or-

dûres de tous côtez, & avec si peu de relâche, qu'en un moment il mit son matelas de jonc & sa couverture en état de ne servir jamais à personne. Ces vomissemens étoient accompagnez de tant & si étranges efforts, que tous les assistans désespéroient de sa vie; & au bout d'une heure que dura cette bourrasque, au lieu de se sentir soulagé comme son Maître, il se trouva si foible & si abattu, qu'à peine pouvoit-il respirer. Mais Don Quichotte, qui, comme j'ai dit, se sentoît tout refait, ne voulut pas perdre un instant à se mettre en quête des aventures. Il se croyoit redevable de tous les momens qu'il perdoit à tout ce qu'il y avoit de misérables dans le monde, & par la confiance que lui donnoit désormais son baume, il ne demandoit que des dangers, & ne comptoit plus pour rien les plus terribles blessures. Dans cette impatience il dit à Sancho qu'il falloit partir; sella aussi-tôt lui-même Rossinante, mit le bât sur l'âne, & l'Ecuyer sur le bât, après lui avoir aidé à s'habiller; & puis s'étant jetté à cheval, il se saisit d'une demi pique qu'il vit dans un coin, d'une force assez suffisante pour lui servir de lance. De près de vingt personnes qu'il y avoit dans l'hôtellerie, il n'y en eut point qui ne le regardât avec étonnement, & particulièrement la fille de l'hôte, qui l'observoit encore plus curieusement que les autres, comme n'ayant rien vû de semblable. Pour lui,

LIVRE III.
CH. XVI.

qui l'interprétoit plus favorablement, il avoit aussi les yeux attachez sur elle, & de tems en tems faisoit de grands soupirs, qu'il sembloit tirer du fond de ses entrailles, mais dont il sçavoit seul la raison, quoique ceux qui l'avoient vû si meurtri le soir d'auparavant, s'imaginassent la deviner, en l'imputant à la douleur de ses blessures. D'abord que nos deux Héros furent à cheval, Don Quichotte s'arrêtant sur le pas de la porte, appella l'hôte, & d'une voix grave & posée, Seigneur Châtelain, lui dit-il, je serois un ingrat si je ne me ressouvenois de toutes les courtoisies que j'ai reçues dans votre château; si je ne puis me revancher de tant d'honnêtetez, en vous vengeant de quelque outrage, vous sçavez bien que mon emploi est de secourir les foibles, & de châtier les traîtres. Cherchez donc dans votre mémoire, & si vous avez à vous plaindre de quelqu'un, vous n'avez qu'à dire, je vous promets, par l'Ordre de Chevalerie que j'ai reçu, que vous ferez bien-tôt satisfait. L'hôte répondit avec la même gravité: Seigneur Chevalier, je n'ai, Dieu merci pas besoin que vous me vengiez de personne; & quand on m'offense, je sçai fort bien me venger moi-même. Toute la satisfaction que je vous demande, c'est que vous me payiez la dépense que vous avez fait cette nuit, & le foin & l'avoine que vos bêtes ont mangé car on ne sort pas ainsi de l'hôtellerie.

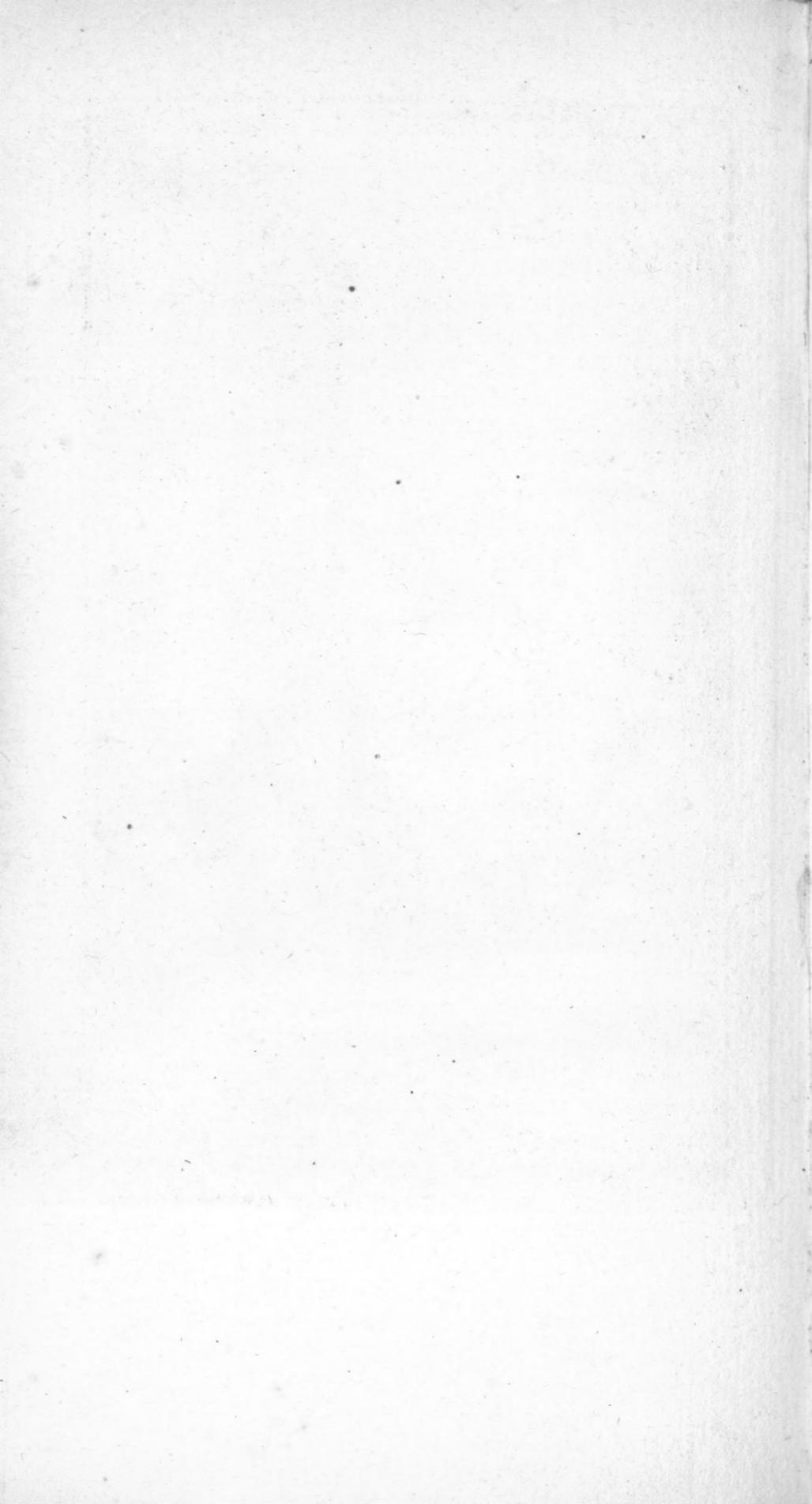
Quoi ! c'est ici une hôtellerie ? repliqua Don Quichotte. Oui sans doute, & des meilleures, dit l'hôte. J'ai été bien trompé jusqu'à cette heure, continua le Chevalier. En vérité, je l'ai toujours prise pour un château, & pour un château d'importance. Mais puisque c'est une hôtellerie, il faut que vous me pardonniez pour l'heure si je ne vous paye point ma dépense ; je ne dois pas contrevenir à l'Ordre des Chevaliers errans, de qui je sçai pour certain, sans avoir jusques ici lû le contraire, qu'ils n'ont jamais payé quoique ce soit dans les hôtelleries, parce que la raison veut, aussi-bien que la coutume, qu'on les régale par tout gratuitement, en récompense des travaux incroyables qu'ils souffrent en cherchant des aventures de jour & de nuit, l'hyver & l'été, à pied & à cheval, mourant tantôt de faim & de soif, de froid & de chaud, & sans cesse exposez à toutes les incommoditez qui se rencontrent sur la terre. Ce sont-là des fadaïses de Chevalerie dont je n'ai que faire, repliqua l'hôte, payez-moi seulement ce que vous me devez, & laissons-là ces contes ; je ne donne pas ainsi mon bien. Vous êtes un fat & un méchant hôte, dit Don Quichotte ; puis baissant sa demi pique, & donnant des deux, il sortit de l'hôtellerie sans que personne l'en pût empêcher, & marcha quelque tems sans regarder si son Ecuyer le suivoit. L'hôte voyant qu'il ne falloit rien espérer de Don

LIVRE III.
CH. XVI.

Quichotte, se voulut faire payer par Sancho; mais il jura qu'il ne payeroit pas plus que son Maître; & qu'étant Ecuyer de Chevalier errant, on ne lui pouvoit pas contester le même privilege. L'hôte eut beau se mettre en colere, & le menacer, s'il ne le payoit, de se payer lui-même par ses mains d'une manière que l'Ecuyer s'en souviendroit long-tems. Sancho jura tout de nouveau par l'Ordre de Chevalerie qu'avoit reçu son Maître, qu'il ne donneroit pas un fou, quand on le devoit écorcher, & qu'il ne feroit jamais dit que les Ecuyers à venir pussent reprocher à sa memoire qu'un si beau droit & si juste se fût perdu par sa faute. Malheureusement pour l'infortuné Sancho, il y avoit dans l'hôtellerie quelques Drapiers de Segovie, & des Fripiers de Cordoue, tous bons compagnons, & gens délibérez, qui poussez d'un même esprit s'approchèrent de lui, & le descendirent de son âne, pendant qu'un d'eux alla querir une couverture. Le pauvre Sancho fut mis dans le milieu, & voyant que le dessous de la porte n'étoit pas assez haut pour leur dessein, ils passèrent dans la cour, où ils avoient de la hauteur de reste. Quatre des plus forts prirent chacun un coin de la couverture, & commencèrent à faire sauter & ressauter Sancho, jusqu'à douze & quinze pieds en l'air, avec le même plaisir que les cuisiniers se donnent des chiens qui déro-



*Sancho ayant refusé de payer sa dépense, est berné dans
la Cour de l'hôtellerie.*



bent leur viande. Les cris affreux que faisoit le miserable berné , allèrent jusqu'aux oreilles de son Maître , qui crut d'abord que le ciel l'appelloit à quelque nouvelle aventure ; mais reconnoissant bien-tôt que ces hurlemens venoient de son Ecuyer , il poussa de toute la vitesse de Rossinante vers l'hôtellerie qu'il trouva fermée. Comme il en faisoit le tour pour chercher quelque entrée , les murailles de la cour , qui n'étoient pas fort hautes , lui laissèrent voir Sancho , montant & descendant par le vague de l'air avec tant de grace & d'agilité , que sans la colere où il étoit , il n'auroit pû s'empêcher d'en rire. Mais le jeu ne lui plaisant pas dans l'humeur où il se trouvoit , il essaya plusieurs fois de monter de dessus son cheval sur le haut de la muraille , & l'auroit fait s'il n'eût été si froissé , qu'il ne fut pas même en son pouvoir de mettre pied à terre. Tout ce qu'il put faire , fut de dire du haut de son cheval tant d'injures aux berneurs , & de leur faire tant de défis , qu'il est impossible de les pouvoir écrire : Mais pour tout cela ces impitoyables railleurs ne laissèrent point leur ouvrage , & n'en rirent que plus fort ; & le malheureux Sancho ne gagna rien non plus , ni par prieres ni par menaces , que lorsque les berneurs , après s'être relâchez deux ou trois fois , le laissèrent de pure lassitude , & l'enveloppant dans sa casaque , le remirent charitablement où

LIVRE III.
CH. XVI.

Sujet de la
figure.

LIVRE III.
CH. XVI.

ils l'avoient pris , c'est-à-dire sur son âne. La pitoyable Maritorne , qui n'avoit pû voir fans douleur le cruel traitement qu'on faisoit à Sancho , lui apporta sur l'heure un pot d'eau fraîche qu'elle venoit de tirer du puits , & comme il le portoit à sa bouche , il fut arrêté par la voix de son Maître , qui lui crioit de l'autre côté de la muraille : Mon fils Sancho , ne bois point de cette eau , n'en bois point mon enfant , ou tu es mort : n'ai-je pas ici le divin baume , qui te va remettre en un moment ? Et en disant cela , il montrait le vaisseau de fer blanc. Mais Sancho tournant la tête à ses cris , & le regardant tant soit peu de travers : Hé Monsieur , lui dit-il , avez-vous déjà oublié que je ne suis pas armé Chevalier ; ou voulez-vous que j'acheve de vomir les boyaux qui me restent ? Gardez votre breuvage pour tous les diables , & me laissez en patience. En même tems il commença à boire ; mais comme il sentit à la première gorgée que ce n'étoit que de l'eau , il ne put passer outre , & pria Maritorne de lui donner un peu de vin ; ce qu'elle fit de bon cœur , & le paya même de son propre argent. Aussi dit-on , qu'elle ne laissoit pas d'avoir quelque chose de bon , quoiqu'il y en eût de plus scrupuleuses. Sancho , ayant bû , fut conduit honorablement jusqu'à la porte de l'hôtellerie , où donnant des talons à son âne , il sortit fort content de n'avoir

rien payé ; quoique ce fût aux dépens de ses reins & de ses épaules, ses cautions ordinaires. Il est vrai que son bissac demeura pour les gages, mais la joye le transportoit si fort, qu'il ne s'en apperçut pas. L'hôte voyant Sancho dehors, voulut fermer la porte aux verroux; mais les berneurs, qui n'étoient pas gens à se soucier de notre Chevalier, quand même il auroit été de la Table ronde, ne le voulurent pas souffrir, & peut-être qu'ils n'eussent pas été fâchez d'avoir occasion de se divertir avec le Maître, comme ils l'avoient fait avec le valet.

C H A P I T R E X V I I .

Conversation de Don Quichotte & de Sancho Pança, & autres aventures dignes d'être racontées.

SANCHO vint joindre son Maître, qui le voyant si abattu qu'il n'avoit seulement pas la force de faire aller son âne, lui dit: C'est à ce coup, ami Sancho! que je ne doute plus qu'il n'y ait de l'enchantement dans cette hôtellerie ou château, je ne sçai franchement lequel; car qui pouvoient être ceux qui se sont cruellement jouez de toi, sinon des phantômes & des gens de l'autre monde? Mais afin que tu en sois aussi convaincu que moi, c'est que dans le tems que

LIVRE III.
CH. XVII.

je confiderois ce triste spectacle par dessus la muraille de la cour, il n'a jamais été en mon pouvoir d'y monter, ni seulement de descendre de cheval, parce qu'ils m'y tenoient enchanté. Et pour dire vrai, ils n'ont pas mal fait de prendre cette précaution; car s'il m'avoit été permis de faire l'un ou l'autre, fies-toi en moi, que je t'aurois vengé de telle forte, que ces garnemens ne s'en seroient pas moquez: & dans l'humeur où j'étois, j'aurois passé tout net par par dessus les Loix de Chevalerie, qui, comme je t'ai dit souvent, ne permettent pas qu'un Chevalier tire l'épée contre ceux qui ne le font pas, si ce n'est pour la défense de sa vie, & dans une extrême nécessité. Je me serois bien vengé moi-même, si j'avois pû, dit Sancho, Chevalier ou non, mais ma foi, cela n'a point dépendu de moi, quoique je jurerois pourtant bien que les faineans & les traîtres qui se font réjouis à mes dépens, ne font point des phantômes ni des hommes enchantez, comme vous dites, mais de vrais hommes en chair & en os, comme nous, & je me refouviens fort bien qu'ils avoient chacun leur nom. Il y en avoit un nommé, *Pierre Martin*, un autre s'appelloit *Tenorio Fernandez*, & j'ai bien entendu que l'hôte s'appelle *Jean Palomeque le Gaucher*. Des phantômes ne font point baptisez, Monsieur. N'allez donc point dire que c'est un enchan-